



CYPRIAN NORWID

YESTERDAY AND TODAY

London
C. Norwid
2021

PROGRAMME

*Inauguration Programme
Year Of Norway
In Great Britain 2021*

Organisers

Polish University Abroad
of the Ignacy Jan Paderewski in London (PUNO)

In collaboration with

Institute of Polish Literature
of the University of Warsaw (ILP UW)
Polish Union of Writers Abroad in London (ZPPnO),
Blue Point Art Gallery London,
Polish Educational Society in London (PMS),
Polish Stage Co.UK,
Polish Social and Cultural Association (POSK) in London

SCIENTIFIC COMMITTEE OF THE CONFERENCE

Prof. dr hab. Ewa Paczoska, UW
Prof. dr hab. Jolanta Chwastyk-Kowalczyk, PUNO; Jan Kochanowski
University of Kielce (UJK)
Dr Ewa Lewandowska-Tarasiuk, prof. PUNO; Maria Grzegorzewska
University, Warsaw
Mgr Regina Wasiak-Taylor, President, ZPPnO
Mgr Krystyna Olliffe, PMS
Dr Eliza Kačka, UW; PUNO
Dr hab. Karol Samsel, UW
Dr Justyna Gorzkowicz, Blue Point Art Gallery; ZPPnO

ORGANISING COMMITTEE OF THE CONFERENCE

Chairperson: Prof. dr Grażyna Czubińska, PUNO
Deputy Chairperson: Dr Justyna Gorzkowicz, ZPPnO; Director of the
Blue Point Art Gallery London; PUNO
Conference Secretary: Mgr Halina Stochnioł, PMS
PUNO team: Dr Agnieszka Szajner, Mgr Agata Błaszczyk, Mgr Wojciech
Klas, Mgr Adrian Ligęza, Mgr Joanna Rachwał, Mgr Jarosław Solecki

YEAR OF NORWID
IN GREAT BRITAIN 2021

*Project dedicated to the memory
of Professor Halina Taborska*

Inauguration

9.04.2021 (Friday)

18.00 – 20.00

(on-line ZOOM after registration)

**WELCOME: Pro-rector PUNO, Prof. dr Włodzimierz Mier-
Jędrzejowicz**

**INTRODUCTION TO THE YEAR OF NORWID CELEBRATIONS IN GREAT
BRITAIN: Dean of the Department of Humanities, PUNO
Dr Ewa Lewandowska-Tarasiuk, Prof. PUNO**

- **Chopin recital by Anna Maria Stańczyk**
(video, link to YouTube Channel:
<https://www.youtube.com/channel/UC-EIoH6aGYQFSNrSq12HtJQ>)
- Opening of a virtual exhibition **Norwid – sketches**
Blue Point Art Gallery, Culture Lab Foundation – PUNO
London
Moderated by: Dr Eliza Kaćka, Dr Justyna Gorzkowicz,
Dr. hab. Karol Samsel

PUNO'S XI ANNUAL APRIL CONFERENCE
OF THE PRESIDENT RYSZARD KACZOROWSKI
10TH - 11TH APRIL 2021

INTERNATIONAL ACADEMIC CONFERENCE
CYPRIAN NORWID: YESTERDAY AND TODAY
ON THE BICENTENARY OF THE BIRTH
OF THE POET-EMIGRANT

First Conference Day

10.04.2021 (Saturday)

11.00 - 11.15

OPENING: Pro-rector, Prof. dr Włodzimierz Mier-
Jędrzejowicz

INTRODUCTION: Prof. dr Grażyna Czubińska

11.15 - 11.35

FILM PREMIERE:

In the footsteps of Norwid in London, from the series *Norwid
in England*, episode 1

Starring: Maja Komorowska, Regina Wasiak-Taylor

Co-production of the Polish Union of Writers Abroad in London
and the Institute of European Culture of the Polish University
Abroad in London 2021.

(18 min., link to YouTube Channel:

<https://www.youtube.com/channel/UC-EIoH6aGYQFSNrSq12HtJQ>)

11.35–11.55 Inaugural Lecture

Guest of Honour: **Prof. dr hab. Kazimierz Braun**, University at Buffalo, The State University of New York
Cyprian Norwid - Yesterday and Today. The bicentenary of the poet's birth

12.00 – 13.00 Session I

Moderator: Prof. dr hab. Jolanta Chwastyk-Kowalczyk
(speaker presentation time: 15 min)

1. **Prof. dr hab. Michał Masłowski**, Université Paris Sorbonne
Norwid's lesson for today
2. **Prof. dr hab. Wiesław Rzońca**, University of Warsaw
Norwid - the Modern European who emigrated from the Romanticism
3. **Prof. dr hab. Bernadetta Kuczera-Chachulska**,
The Institute of Literary Research of the Polish Academy of Sciences
Man in the Work of Norwid - an Attempt at Reconstruction (reconnaissance)

Discussion 15 min.

13.00 – 14.00 Session II

Moderator: Prof. dr hab. Ewa Paczoska
(speaker presentation time: 15 min)

1. **Dr hab. Karol Samsel**, University of Warsaw
Norwid's Modernity - what Modernity? The ordering reflection
2. **Dr Ewangelina Skalińska**, Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw
"...in the mud a Book of the Bible is reeling". Aesthetics of the 19th century and the problem of a positive hero. Some remarks on the margin of Cyprian Norwid's and Fyodor Dostoyevsky's writings
3. **Dr Aleksandra Niemirycz**, Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw

Norwid looking with the eye of Phidias in search of the truth of history's great chain recorded in art, and of the truth veiled with matter

Discussion 15 min.

14.00 – 14.30 Lunch break

14.30 – 15.30 Session III

Moderator: Dr Eliza Kačka

(speaker presentation time: 15 min)

1. **Prof. dr hab. Jolanta Chwastyk-Kowalczyk**, Jan Kochanowski University of Kielce; PUNO
Norwid's echoes in Polish émigré magazines during and after the Second World War
2. **Mgr Regina Wasiak-Taylor**, Union of Polish Writers Abroad in London
Precursory publications of Norwid in England
3. **Mgr Jakub Osiński**, Nicolaus Copernicus University in Toruń
The First Norwidologist of the Second Emigration. On the memoirs of Zbigniew Zaniewicki

Discussion 15 min.

15.30 – 15.50

FILM:

Norwid in the collections of the Adam Mickiewicz Museum of Literature in Warsaw

Starring: Director of the Adam Mickiewicz Museum of Literature

Dr hab. Jarosław Klejnocki, prof. University of Warsaw, Custodian **Małgorzata Wichowska** – Deputy Head of the Manuscripts Section and **Dr Ewa Lewandowska-Tarasiuk**, prof. PUNO

(20 min., link to YouTube Channel:

<https://www.youtube.com/channel/UC-EIoH6aGYQFSNrSq12HtJQ>)

15.50 – 16.00

Closing of the first day of the conference

Second Conference Day

11.04.2021 (Sunday)

11.00 – 11.30

INTRODUCTION: **Prof. dr. Grażyna Czubińska**

FILM PREMIERE:

In the footsteps of Norwid in London, from the series *Norwid in England*, episode 2

Starring: **Maja Komorowska, Krystyna Kaplan, Regina Wasiak-Taylor**

Co-production of the Union of Polish Writers Abroad in London and the Institute of European Culture of the Polish University Abroad in London 2021

(20 min., link to YouTube Channel:

<https://www.youtube.com/channel/UC-EIoH6aGYOFSNrSq12HtJQ>)

11.30 – 12.30 Session IV

Moderator: Dr Justyna Gorzkowicz
(speaker presentation time: 15 min)

- 1. Prof. dr hab. Ewa Paczoska**, University of Warsaw
Cyprian Norwid and John Ruskin – dialogues possible
- 2. Prof. dr hab. Jan Zieliński**, Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw
Forty years? Norwid and Xavier Marmier's Polish contacts
- 3. Dr Eliza Kačka**, University of Warsaw
Norwid and urban mythology.

Discussion 15 min.

12.30 – 13.30 Session V

Moderator: Dr hab. Karol Samsel
(speaker presentation time: 15 min)

1. **Dr hab. Agata Brajerska-Mazur**, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin
Shape of Norwid's „Fate” in the hands of translators
 2. **Dr Justyna Gorzkowicz**, Union of Polish Writers Abroad in London, Polish University Abroad in London
Norwid by Stanisław Vincenz
 3. **Mgr Wojciech Klas**, Polish University Abroad in London
The influence of Norwid on the works of Bolesław Taborski
- Discussion 15 min.

13.30 – 14.00 Lunch break

14.00 – 15.00 Session VI

Moderator: Prof. dr hab. Jolanta Chwastyk-Kowalczyk
(speaker presentation time: 15 min)

1. **Dr Andrzej Chludziński**, Wydawnictwo Jasne in Pruszcz Gdański
„Addio!” – Norwid's declaration of the creative way
 2. **Małgorzata Brady**, MA, The Polish School in Bedford CIC
«...from beyond chaos I emerged...» Revisiting Norwid's work in the context of modern spirituality studies
 3. **Mgr Adrian Ligeza**, Polish University Abroad in London
The creative works of Cyprian Norwid in Polish Saturday Schools in Great Britain
- Discussion 15 min.

15.00 – 16.00 Session VII

Moderator: Dr Eliza Kačka
(speaker presentation time: 15 min)

1. **Prof. dr hab. Kazimierz Braun**, University at Buffalo, The State University of New York
Norwid on the Stages

2. Dr Ewa Lewandowska-Tarasiuk, prof. Polish University
Abroad in London
Norwid's musical variations...

3. Prof. dr hab. Jakub Lichański, University of Warsaw
Norwid – a contemporary poet?

Discussion 15 min.

16.10 – 17.00

Poetry and music recital performed by **Polish Stage Co.UK**,
in co-production with the Polish University Abroad in London,
the Polish Union of Writers Abroad in London and the Polish
Social and Cultural Association in London

INTRODUCTION: **Mgr Regina Wasiak-Taylor**, Polish Union
of Writers Abroad in London

RECITAL

Białe Kwiaty i Czarne (*White Flowers and Black*)

Artistic Supervision: **Helena Kaut-Howson**

Performed by: Zofia Walkiewicz, Konrad Łatacha,
Wojtek Piekarski

Piano: Daniel Luszczki; Screenplay and direction:
Zofia Walkiewicz; Literary Consultant: Iwona Zaluska
On behalf of POSK: Zubair Dhalla, Matthew Carnazza,
Matthew Case, Joel Williams

Works by Cyprian Norwid used in the programme:

Za Kulisami (fragm.), *Marzenie* (fragm.), *Pożegnanie* (fragm.),
Moja Piosnka (fragm.), *Błękitna wstążka*, *W Weronie*, *Larwa*,
Do Obywatela Johna Brown, *Siła ich*, *Białe Kwiaty* (fragm.),
Coś ty Atenom zrobił Sokratesie, *Fortepian Szopena*,
Promethidion (fragm.), *Moja Ojczyzna*, *Tyrtej* (fragm.)

(50 min., link to YouTube for conference participants only:

<https://www.youtube.com/channel/UC-EIoH6aGYOFSNrSq12HtJQ>

A public broadcast of the recital is scheduled for Thursday,
April 15 at 7:30 p.m. as part of POSK Online on POSK YouTube
and at www.posk.org.)

17.00

Discussion, conclusion and closing of the conference:

Prof. dr hab. Ewa Paczoska, University of Warsaw,

Prof. dr Grażyna Czubińska, Polish University Abroad in London

*London
C. Norris
2021*

Organisers

Donors



Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Londynie



FUNDACJA
LANCKOROŃSKICH



Patronage

Polish Studies Bulletin
(Institute of Literary Research of the Polish
Academy of Sciences)
Museion Norwid Foundation
Londynek.net
International Association for Polish Studies
World Association of Polish Media
The Polish Week
Federation of Poles in Great Britain

London
C. Norwid
2021

Project co-financed by the Embassy of the
Republic of Poland in London,
The de Brzezie Lanckoronski Foundation
and The Polonia Aid Foundation Trust (PAFT)